

# Maria Teresa Andruetto

Premio Hans Christian Andersen 2012



**M**aría Teresa Andruetto, escritora argentina ha recibido en este año 2012 el Premio Hans Christian Andersen de literatura infantil. El reconocimiento internacional más importante para los autores que escriben obras dirigidas a los lectores más jóvenes.

El jurado la ha definido como "una creadora de libros sensibles; obras profundas y poéticas con una clara base literaria" y esta creación la realiza a través de un idioma que compartimos, que no necesita traducción y que podemos apreciar en todos sus matices. Sin embargo, contamos con pocos libros de esta escritora en editoriales españolas. Solo dos títulos *El país de Juan* (Anaya) y *Stefano* (SM), también una edición de *Stefano* en gallego, publicado por Galaxia, se han editado en España. *La escritura en el taller*, una obra dirigida a los mediadores y de autoría compartida con Lilia Lardone (Anaya), completan lo que aquí se puede conseguir de esta escritora premio Andersen. Con esta perplejidad comenzamos una entrevista que pretende profundizar en la escritura sin etiquetas de esta escritora.



## El premio Andersen

solo ha sido concedido a autores que escriben en castellano dos veces desde sus inicios (1956) en 1968 a José María Sánchez Silva y ahora en el 2012 a María Teresa Andruetto.

## El país de Juan

ha sido destacado dos veces en las selecciones que realiza el club de librerías kirico. Una, formando parte de una selección sobre literatura realista (*Como la vida misma*) y otra, formando parte de una selección que, homenajeando a Dickens, reunía libros con infancias difíciles.

[www.clubkirico.com/gtk\\_archivos/realismo.pdf](http://www.clubkirico.com/gtk_archivos/realismo.pdf)

[www.clubkirico.com/gtk\\_archivos/Ni%C3%B1os%20Dickens\\_1.pdf](http://www.clubkirico.com/gtk_archivos/Ni%C3%B1os%20Dickens_1.pdf)

**CLUB KIRICO** ¿Por qué crees que tu obra no ha sido suficientemente publicada o difundida en España?

**M. T. ANDRUETTO** Imagino que habrá muchos factores, pero quizás el más importante sea mi apuesta fuertemente literaria, porque eso significa también un uso particular del lenguaje, una escritura tal vez "poco española", de hecho muchas veces aquí y allá, antes de este premio, me han dicho que mis libros eran "demasiado argentinos", pero yo pienso que justamente ahí, en la particularidad y en los sutiles matices de la lengua, está el desafío de un escritor. A la vez, para un lector,

y especialmente para un lector en formación, es bien interesante descubrir que su lengua puede ser esa misma y a la vez otra distinta que sin embargo comprendemos, en otros países del amplio mundo de lectores de la lengua castellana.

**CLUB KIRICO** En tus historias hay una clara preocupación por el lenguaje literario. Una búsqueda sobre “cómo decir” desde la literatura y esto te acerca al registro de la poesía, de la metáfora, de las imágenes. ¿Piensas que esta exploración sobre la materia lingüística te aleja de un cierto público o te acerca?

**M. T. ANDRUETTO** Esto es justamente lo que refería en mi respuesta anterior. Mientras más ahonde un escritor en los matices y en las complejidades de su lengua, mientras menos estándar sea su escritura, más difícil se vuelve “su exportación” a otros países de su misma lengua. Hacen falta entonces contingencias como un premio para romper esos tabiques, esos muros en la circulación. En mi caso quizás esto se complejiza aun más, porque (habría que recordarlo) tampoco el castellano argentino es igual en todas las regiones de mi país, es muy distinto el uso de la lengua en nuestras provincias del noroeste que en la zona de la llanura, por dar un ejemplo, y algunos de mis libros han sido escritos desde esas diferencias de lenguaje, no porque yo quiera hacer un paneo por los modos de hablar de mi tierra sino porque en uno u otro caso fue la historia misma y el narrador elegido quienes me lo pedían. Yo imagino un narrador, eso es lo primero, y después intento escuchar cómo habla, de modo que es ese narrador el que me enseña el camino de escritura a seguir.

**CLUB KIRICO** ¿Crees que la literatura infantil que más se difunde y tiene más éxito es una literatura débil, desde el punto de vista del lenguaje?

**M. T. ANDRUETTO** Muchas veces sucede así, aunque en ocasiones sucede que escritores con recursos de escritura muy sutiles comienzan, por ciertas circunstancias (premios o alguna otra lupa que los vuelva visibles) a circular de un modo más masivo. Diría que, en general, mientras más neutro sea el uso del lenguaje y más estereotipado y a la moda sea el tema que un libro trata, más rápida y sencilla es la circulación, aunque puede que se trate de una circulación muy fugaz, rápidamente reemplazada por otro autor y otro libro. Es la dinámica del usar y tirar. Eso pide el mercado. Lo apto para todos es una necesidad del mercado. La necesidad de la literatura es en cambio lo particular y lo perdurable, la búsqueda de un lenguaje que siendo el de todos sea también “una lengua privada, única”. Entre esos dos extremos, más cerca de uno o de otro extremo, se sitúa la escritura de todo escritor.



**CLUB KIRICO** ¿Tienes experiencia acerca del interés de los niños por el lenguaje y no solo por la peripecia?

**M. T. ANDRUETTO** Sí, en muchas ocasiones me han hecho preguntas concretas sobre el lenguaje, cuyo uso es muy distinto de un libro mío a otro, y sobre recursos narrativos concretos. Pasa que mis lectores son en general muy buenos lectores, son lectores que ingresaron a esos libros acompañados por buenos mediadores, docentes o padres o bibliotecarios que habían leído antes esos libros y les habían parecido interesantes. En general no son lectores que llegaron solos.

**CLUB KIRICO** Los libros de los que disponemos en España *Stefano* y *El país de Juan* abordan temas en apariencia alejados de los intereses de los niños. ¿Cómo crees que tus obras conectan con los lectores más jóvenes que leen estas colecciones donde están editados estos libros?



**M. T. ANDRUETTO** No sé si será así, a mí me parece que no están tan alejados de los intereses de muchos niños y jóvenes (circulan muchos prejuicios acerca de qué libros les interesan a los niños!). *Stefano* por ejemplo entró muy lentamente en los lectores argentinos, entró acompañado por maestros o profesores, pero hoy es ya un clásico entre los libros que leen los jóvenes, tiene muchas reediciones, está en muchos programas de estudio y se vende muy bien en librerías. No es un libro tan sencillo de leer, en general mis libros van a un lector que, aunque niño o joven, es un lector capaz de exigir. A mí me gusta eso, también yo soy una lectora así, de modo que se trata ni más ni menos de lo que he querido siempre para mí. No pretendo que un libro se convierta, apenas salir, en un éxito de ventas, mis lectores han ido creciendo de uno en uno, al comienzo muy lentamente, y después, con la visibilidad que me han dado los premios y el boca a boca, de modo más acelerado. Eso sí, son lectores que se quedan, que una vez ingresar pasan de un libro a otro, me siguen leyendo. Son libros que, me parece, se ganan el lugar que van ocupando en los lectores. Eso me da mucho orgullo.

**CLUB KIRICO** En cuanto a los temas (emigración, pobreza, amor) parece que en tus obras se borran los límites entre la literatura adulta y la literatura dirigida a un público infantil. ¿Cuáles son las diferencias que se establecen entre ambas cuando te sientas a escribir ya que también tienes obras para adultos?





**M. T. ANDRUETTO** Los mismos temas aparecen en una y otra zona de escritura porque son los asuntos que atravesaron mi vida, no los busco, llegan simplemente imágenes o escenas que me interrogan y es sobre eso que escribo. Lo que me propongo son cuestiones que tienen que ver con las formas, cómo narrar esa escena, desde qué narrador hacerlo, cómo usa su lengua ese narrador, ese tipo de cosas... salvo en lo que he publicado para niños muy pequeños (*Fefa es así o Benjamino*)

no hay muchas diferencias entre escribir para unos u otros, de hecho no pienso en los niños cuando escribo, pienso en los recursos de comprensión de un lector hipotético, un alter ego de mi condición lectora. Lo que sucede es que a veces, por el narrador elegido o por cierto tono del relato o por las características del personaje soporte del relato, me parece que puedo ofrecerlo a un editor o a otro. A veces tengo certezas sobre eso, a veces eso (a qué nicho editorial puede ir a parar ese libro que escribí) termina de definirse con el editor.

**CLUB KIRICO** Eres una gran divulgadora de la literatura infantil y juvenil, has formado a docentes, bibliotecarios, has participado en revistas importantes como *La Mancha y Piedra Libre* y has estado en el origen de un importante centro de literatura infantil en Córdoba (Argentina) ¿Qué papel crees que juegan los libreros en la difusión de los libros? ¿Has trabajado en algún sentido con estos mediadores?

**M. T. ANDRUETTO** Ocupan un lugar fundamental. Sobre todo si pensamos en el librero de profesión que, tal como un buen escritor, es alguien capaz de ver lo particular, el libro de calidad en medio del mar de libros que se editan. Un buen librero es capaz de distinguir libros únicos en medio de lo indiferenciado, de lo producido en serie, de lo general. He trabajado poco en acciones de difusión con libreros, solo quizás porque vivo en el campo, a 40 km de Córdoba capital y a 700 de Buenos Aires, aunque cada tanto hacemos algo con una amiga en su preciosa librería cordobesa llamada *La luna libros*. [www.lalunalibros.com.ar](http://www.lalunalibros.com.ar)





**CLUB KIRICO** ¿Podrías decirnos cuál crees que es el lugar de la literatura infantil: la escuela o el ocio personal?

**M. T. ANDRUETTO** El lugar favorito de la literatura es el ocio, pero para que ese ocio ligado a la lectura esté presente, tenemos antes que convertirnos en lectores. Y si eso no sucede (por razones miles) en nuestra casa, entonces la escuela es nuestra única oportunidad. De modo que te contesto que Escuela y Ocio son los lugares: si la Escuela favorece encuentros con buenos libros, construirá lectores que puedan disfrutar de los libros en sus momentos de ocio y también en otras situaciones de la vida en las que un libro nos es necesario y nos hace buena compañía.

**CLUB KIRICO** En los dos títulos que aquí conocemos hay una posición ética ante los temas de la pobreza y la desigualdad ¿Crees que la literatura infantil puede ser un vehículo para transmitir a los más jóvenes posiciones críticas sobre la sociedad actual?

**M. T. ANDRUETTO** La literatura es una puerta a muchas cuestiones, sobre todo es una manera de vivir experiencias a las que de otro modo no accederíamos. Un escritor se hunde en su imaginario para extraer sus ficciones y buceando en ese mundo, en su propia cosa, puede que le abra a un lector (en ese abrazo de subjetividades que es un libro) el acceso a vidas nuevas. En cuanto a las posiciones críticas, al escribir siempre estoy poniéndome en cuestión, discutiendo conmigo, intentando mirar "desde los ojos de un otro", y entonces creo que es probable que el lector de mis libros se ponga al leerlos también en cuestión, se vea llevado a tomar ciertas posiciones.

**Los lectores vamos a la ficción para intentar comprendernos, para conocer algo más acerca de nuestras contradicciones, miserias y grandezas, es decir, acerca de lo más profundamente humano. Es por esa razón, creo yo, que el relato de ficción sigue existiendo como producto de la cultura, porque viene a decírnos acerca de nosotros de un modo que aún no pueden decir las ciencias ni las estadísticas.**

# Bibliografía en editoriales españolas



**El país de Juan.** María Teresa Andruetto y Gabriel Hernández, il. Madrid: Anaya, 2003.  
ISBN: 978-84-667-2644-3 | A partir de 9 años.

El relato sencillo y profundo se centra en la vida de dos niños pobres en un país latinoamericano. Sus familias deciden trasladarse del campo a la ciudad en busca de oportunidades, pero no es fácil salir de la pobreza y la marginalidad será su destino. A esta falta de salidas se opone una rebeldía que concluye con el encuentro de estos dos niños, ya adultos, la aparición del amor, la contestación social y la cárcel y al final una vuelta al campo donde aun sin tener nada las condiciones de vida se dignifican.



**Stefano.** María Teresa Andruetto. Madrid: SM, 2010.  
ISBN: 978-84-675-4668-2 | A partir de 12 años.

El desgarro de la partida cuando se emigra, lo que se abandona y el futuro incierto marcan la vida de este muchacho que deja a su madre en un pueblecito de Italia para viajar hasta Argentina buscando un futuro mejor. El viaje se convierte en un aprendizaje sobre la vida, la amistad, el amor. La historia se narra a través de dos voces: una, la del propio Stefano contándole los hechos a Emma, su mujer, y la de un narrador ajeno. La autora no busca en su relato la complicitud con un lector joven, el lenguaje es sencillo pero hondo. Estricto y punzante. La historia se presenta como única, nada suena a lugar común, todo destila verdad. A través de un fragmento de la vida de Stefano podemos vislumbrar el drama universal de la emigración.



**La escritura en el taller.** María Teresa Andruetto y Lilia Lardone. Madrid: Anaya, 2008.  
ISBN: 978-84-667-6501-5 | Para mediadores.

Esta propuesta para desarrollar un taller literario se puede adaptar a muy diversos contextos, como podría ser una escuela o una biblioteca. Son clarificadoras las reflexiones que se proponen sobre la finalidad de un taller de escritura y los ejemplos para ir desarrollando diversas estrategias que pongan en marcha la creatividad. Citas de grandes autores y también consejos prácticos para el coordinador conforman un manual básico y muy práctico para iniciar el proyecto de enseñar a escribir. Un libro muy útil incluso si solo se quiere reflexionar de manera individual sobre los caminos de la escritura.

## Otras web para conocer mejor a la autora

[www.teresaandruetto.com.ar/](http://www.teresaandruetto.com.ar/)

[www.imaginaria.com.ar/11/1/andruetto.htm](http://www.imaginaria.com.ar/11/1/andruetto.htm)

[www.cuartogatos.org/articulohaciaunaliteratasinadjetivos.html](http://www.cuartogatos.org/articulohaciaunaliteraturasinadjetivos.html)